

УДК 37.091.3:004

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОНЛАЙН-СЛОВАРЕЙ
ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Е. Н. ТИШКОВСКАЯ
Белорусско-Российский университет
Могилев, Беларусь

В настоящее время, в век IT-технологий, интернет играет весьма значимую роль – он затрагивает практически все сферы жизнедеятельности человека и является составляющей частью образовательного процесса. Изучение дисциплины «Иностранный язык» с использованием электронных переводчиков набирает популярность среди многих пользователей смартфонов, планшетов и прочих портативных мобильных устройств [1, с. 114]. Они обладают большой популярностью, и к ним прибегают не только в целях профессионального общения, но и для целей лингвистического характера, направленных на поиск информации специализированной направленности. Если ранее единственным вариантом использования считались словари на печатной основе, то в настоящее время существует большое количество сайтов для поиска перевода узко- и широкоспециализированных терминов.

Электронные словари в процессе обучения иностранному языку – это реальность нашего времени, они стали важным специальным инструментом для расширения возможностей в обучении студентов. Благодаря простоте

использования и постоянной доступности без каких-либо усилий, студенты все больше и больше предпочитают в процессе обучения электронные словари. Поскольку обучение с их помощью имеет ряд преимуществ: гибкость в работе с переводом необходимых слов, возможность работать над произношением при помощи голосового помощника (голосовое воспроизведение), а главное – свободный доступ к различным словарям. Электронные словари просты в использовании и экономят время, которое «на вес золота» в наши дни, т. к. отсутствует необходимость за неимением искомого перевода в одном словаре просматривать статьи в других словарях, а на занятиях в аудитории это практически невозможно.

Однако стоит отметить тот факт, что зачастую студенты неязыковых вузов предпочитают быстрый и мобильный способ перевода, не задумываясь о смысловом контексте переводимого слова и словосочетания. Анализируя письменные переводы, часто можно встретить неправильное написание слов, выбор их значений, а также нарушенное сочетание лексических единиц, стилистические неточности. Одним из важных аспектов при изучении иностранного языка является умение применять в своей практике электронные онлайн-словари, которые направлены на закрепление языковых умений с целью поиска необходимой информации, а также отработку фонетических навыков обучаемого.

Одним из главных преимуществ онлайн-словарей является его функциональность, в отличие от стандартных бумажных словарей, чье количество в разы превосходит большинство электронных словарей, являющихся многоязычными. Электронные словари дают ещё большее количество вариантов перевода, что способствует составлению различных вариаций перевода и выбору правильного варианта, тем самым вырабатывая у обучаемого возможность правильного составления перевода.

Наиболее повсеместно используемым электронным словарем среди студентов является Google Translate. В нашем понимании он известен как Google Переводчик, который поддерживает не только простой набор слов при помощи клавиатуры, но и голосовой ввод. Для достижения высокой скорости и хорошего качества в развитие системы Google Переводчик поддерживает 104 языка, что является абсолютным рекордом среди подобных программ. В его состав включено значительное количество терминологических единиц. С большинством языков электронный словарь работает без подключения к интернету, т. е. можно установить приложение на компьютер либо смартфон и использовать его в офлайн-режиме, тем самым имея его всегда под рукой в абсолютно любое время. Привлекательным для студентов при переводе текстов при использовании данного словаря является то, что существует возможность переводить веб-страницу целиком, однако это не всегда означает, что перевод будет корректным и иметь смысловую последовательность.

Также одним из словарей, вызывающим интерес, является контекстный словарь Context.reverso.net, который охватывает разнообразные сферы. Программа замечательно справляется с переводом небольших предложений,

интерпретируя каждое слово не отдельно, а всю фразу целиком, сохраняя ее смысловую последовательность. Главной особенностью Context.reverso.net является то, что в состав базы электронного словаря включен формат словаря синонимов и аналогий, даются также дополнительно примеры. Однако у данного словаря есть и недостаток: отсутствует транскрипция слов, однако есть возможность прослушать произношение слова и увидеть, как искомое слово употребляется в контексте.

Academic.ru – это русскоязычный проект, является источником полезной информации для русскоязычной аудитории, т. к. число англо-русских словарей на сайте в разы превышает количество других. Преимуществом данного сайта является современный и понятный интерфейс, также имеется удобный механизм поиска слов и словосочетаний, голосовой ввод терминов. Основными разделами сайта являются поиск толкования терминов по словарям и энциклопедиям, поиск перевода по двуязычным словарям, а также раздел «Книги», который дает ссылку на аннотации к книгам. Сайт позволяет прослушать искомое слово, прочитать его транскрипцию и различные варианты его перевода. Толкования термина приводятся с использованием разнообразных словарей с указанием источника, его автора и года издания. Полезной функцией является указание вариантов аббревиатур из различных сфер деятельности человека. Данный ресурс можно смело рекомендовать студентам и изучающим иностранный язык для перевода узкоспециализированных терминов.

Полезным сайтом для поиска перевода является сайт Woordhunt.ru. Он будет полезен тем, кто изучает английский язык в аудиторное и во внеаудиторное время, также и для тех, кто хочет повысить уровень английского словарного запаса, любит читать книги с параллельным переводом. Удобный поиск помогает получить доступ к более чем 125 000 слов англо-русского словаря. К словам можно посмотреть варианты перевода, примеры использования, словосочетания, транскрипцию, а также существует возможность прослушать американское и британское произношение слова [2]. Сайт Woordhunt.ru можно рекомендовать к использованию и на занятиях, и во внеаудиторное время.

В состав электронного словаря АBBYU Lingvo x5 входит 224 словаря для 19 языков (английский, немецкий и т. д.) и более 10,2 млн словарных статей. Дополнительно Lingvo дает возможность создавать собственные словари для учебы и работы. Учебные созданы с целью закрепления пройденного материала и расширения словарного запаса, а профессиональные – для сохранения единства логичности и смысловой содержательности перевода. В программу встроена функция распознавания надписей на снимках, а iOS-версия позволяет учить выбранные слова с помощью специальных карточек. Преимуществом словаря является то, что скаченное приложение работает без подключения к интернету, позволяя получить точный и достоверный перевод или полное толкование слова в любой момент времени, просто воспользовавшись мобильным устройством. Приложение поддерживает следующие варианты ввода слов: с клавиатуры, с помощью

видеокамеры смартфона в одно касание или же голосовой ввод. Современные электронные словари позволяют не только быстро найти перевод слова или выражения, но и отыскать примеры его употребления в предложениях и словосочетаниях, в которых это слово используется. Среди офлайн-словарей, которые нужны для ежедневной работы студенту или же профессиональному переводчику, наиболее распространены Lingvo и Multitran. Это наиболее полные профессиональные многоязычные словари, включающие большое количество узкоспециализированных терминов.

Для тех, кто изучает английский язык на любительском уровне, в программу включены учебный словарь Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary и видеословарь Word Express компании English Club TV. Незаменимым атрибутом при изучении английского станут: ситуативные видеодialogи Full Contact, иллюстрированный толковый словарь английского языка New Oxford American Dictionary и англо-русский грамматический словарь.

В состав приложения Lingvo Tutor для изучения иностранных языков входит комплекс упражнений для увеличения словарного запаса и повышения грамотности. В приложении представлены следующие тренировочные упражнения: «Знакомство», «Мозаика», «Варианты», «Написание» и «Самопроверка».

Для совершенствования речевого общения в приложении представлены видеоуроки. В Lingvo x5 входит коллекция развлекательных и познавательных сюжетов с погружением в языковую среду.

Важно отметить, что многие онлайн-словари являются «открытыми» и находятся в свободном доступе, т. е. они могут дополняться как создателями данного словаря, так и авторизованными пользователями, которые могут вносить свои изменения, исправляя ошибки других.

Таким образом, из рассмотренных электронных словарей, онлайн-словари можно рекомендовать студентам для решения профессионально ориентированных задач с целью перевода, т. к. они являются не только источником качественного и точного справочного материала, но и полезным и незаменимым инструментарием при обучении иностранному языку. В данном процессе необходимо научить обучаемых правильно пользоваться такими словарями и приводить конкретные примеры, в каких источниках находить и как извлекать нужную и полезную информацию.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Станкевич, Н. П.** Использование мобильных технологий в процессе обучения иностранному языку / Н. П. Станкевич // Информационные технологии в технологических, политических и социально-экономических системах: материалы Междунар. науч.-техн. конф. – Минск : БНТУ, 2018. – С. 114–116.

2. **Марус, М. Л.** Сравнительный анализ современных многоязычных онлайн-словарей на примере словарей Мультитран и АBBYY Lingvo Online / М. Л. Марус // Концепт. – 2014. – № S1. – С. 51–55.

3. **Катаржанова, Л. Н.** Особенности использования электронных словарей на уроках английского языка [Электронный ресурс] / Л. Н. Катаржанова. – Режим доступа: <https://nsportal.ru/shkola/inostrannyeyazyki/angliiskiy-yazyk/library/2015/09/11/osobennosti-ispolzovaniyaelektronnyh>. – Дата доступа: 27.04.2021.

4. ReversoContext [Electronic resource]. – Mode of access: <https://context.reverso.net/>. – Data of access: 27.04.2021.

5. WoordHunt [Electronic resource]. – Mode of access: <https://woordhunt.ru/>. – Data of access: 27.04.2021.

6. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/>. – Дата доступа: 26.04.2021.